

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak to głosi dawna przypowieść: Od bezbożnych wychodzi bezbożność, moja ręka nie będzie przeciw tobie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak jak głosi dawna przypowieść: Od bezbożnych wychodzi bezbożność — moja ręka nie podniesie się na ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za kim wyruszył król Izraela? Kogo gonisz? Zdechłego psa? Jedną pchłą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako mówi przypowieść starodawna: Od niezbożnych wynijdzie niezbożność; przetoż ręka moja nie będzie na tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako i w starej przypowieści mówią: OD NIEZBOŻNYCH wynidzie niezbożność. A tak ręka moja niech nie będzie na tobie. [komentarz AS: Wujek dał dużymi literami]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za kim to wyruszył król izraelski? Za kim ty gonisz? Za zdechłym psem, za jedną pchłą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak to głosi starodawna przypowieść: Od przewrotnych wychodzi przewrotność, Lecz moja ręka nie podniesie się na ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak głosi starożytne przysłowie: Od przewrotnych pochodzi przewrotność – lecz nie podniosę na ciebie ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znasz starodawne przysłowie: «Od przewrotnych wychodzi przewrotność», ale ja nie podniosę mojej ręki na ciebie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak mówi stare przysłowie: "Od złych [ludzi] pochodzi zło, ale ja nie podniosę mej ręki na ciebie!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	так як говорить стародавня притча: Від беззаконників вийде переступ. І моя рука не буде на тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak to starożytne przysłowie głosi: Od niegodziwych wychodzi niegodziwość – zatem moja ręka nie zwróci się przeciw tobie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za kim to wyruszył król Izraela? Za kim gonisz? Za zdechłym psem? Za jedną pchłą?